

Hu Gengshen, *Eco-Translatology: Construction & Interpretation*, Beijing, The Commercial Press, 2013, 512 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.579-583>

La ecotraductología es una nueva escuela de estudios de traducción fundada por el erudito chino, Hu Gengshen. Hace diez años, su teoría era como una estrella titilando solitaria en el vasto cielo nocturno pues era conocida por muy poca gente. Hoy en día, sin embargo, la ecotraductología ha ejercido mucha influencia e impacto entre los eruditos tanto chinos como extranjeros. En octubre de 2013, el profesor Hu Gengshen publicó su segunda monografía sobre esta teoría: *Eco-Translatology: Construction & Interpretation*, en la que resume exhaustiva y sistemáticamente el desarrollo de la teoría de la traducción ecológica en China, así como fomenta y perfecciona aún más la construcción del sistema teórico básico de la ecotraductología.

La primera monografía del profesor Hu sobre la teoría de ecotraductología: *An Approach to Translation as Adaptation and Selection*, con 170.000 palabras, fue publicada en 2004. En este libro, el autor seleccionó la idea del «traductor como centro» como su perspectiva básica; tomó, asimismo, la teoría de la «adaptación/elección» propia de la evolución biológica de Darwin como guía, desde el concepto de «la selección natural» a «la supervivencia del más apto» y otros puntos de vista; propuso la teoría de «traducción como adaptación y selección»; y presentó por primera vez el nuevo paradigma del estudio de traducción desde la perspectiva de la ecología.

En la última década, el estudio de la ecotraductología se ha estado desarrollando sólidamente con un número creciente de investigadores y logros abundantes. El concepto de traducción ecológica propuesto por el profesor Hu Gengshen ha sido reconocido cada vez por más y más académicos. En 2012, Roberto Valdeón, editor principal de la revista *Perspectives: Studies in Translatology* y profesor de la Universidad de Oviedo pronunció una conferencia en la tercera sesión del Simposio Internacional de Ecotraductología celebrado en Chongqing donde afirmó lo siguiente: «La ecotraductología representa un paradigma emergente con un gran potencial de investigación y estudio».

Por consiguiente, la nueva monografía del profesor Hu *Eco-Translatology: Construction & Interpretation* (con 300.000 palabras)

puede verse como un resumen, desarrollo y avance de la primera obra, aunque también ha realizado una exploración positiva de los estudios de traducción ecológica en China.

La estructura de *Eco-Translatology: Construction & Interpretation* está compuesta por prólogo, introducción, siete capítulos, bibliografías y apéndices.

Tras el prólogo, en el que se explican y se justifican los contenidos del libro, así como su distribución en la obra, se suceden la mencionada introducción y estos siete capítulos: «Ecotraductología: comienzo y desarrollo» (capítulo 1), «Focos de investigación y principios teóricos» (capítulo 2), «El nivel marco: un ecosistema completo de traducción» (capítulo 3), «El nivel mediano: teorías ontológicas de traducción» (capítulo 4), «El nivel micro: ilustraciones operativas de ecotraductología» (capítulo 5), «Aplicaciones teóricas y estudios aplicados» (capítulo 6) e «Implicaciones para los estudios de traducción y la hoja de ruta para un futuro desarrollo» (capítulo 7), seguido de la correspondiente bibliografía y apéndices. Cabe destacar que en el apéndice incluye una tabla de contenidos y sinopsis de cada capítulo en inglés (485-509) que resulta de gran provecho para las búsquedas puntuales de los eruditos extranjeros interesados.

La introducción (1-27) intenta ofrecer breves aclaraciones y respuestas para contestar a la siguiente pregunta: ¿Cómo la ecotraductología se puede conocer para llegar a ser un paradigma emergente de los estudios de traducción? En esta parte se nos explica las definiciones de traductología, ecología y ecotraductología; cómo se comprende la ecotraductología a través de su terminología; las relaciones entre la ecotraductología y los estudios de traducción y otras teorías prevalecientes de traducción.

El capítulo primero (28-70) puede considerarse como el marco teórico, ofreciéndonos la posibilidad de hacer un rápido repaso por el inicio y el desarrollo de la ecotraductología, centrándose en los conceptos principales de la traducción ecológica. El objetivo de este capítulo es analizar los factores externos que facilitan el inicio de la disciplina de la eco-traductología y las bases sobre las cuales se llevan a cabo estos estudios.

Al ser la ecotraductología un paradigma emergente de los estudios de traducción iniciado por eruditos chinos en China, está naturalmente relacionado con la filosofía de la tradición china que adopta enfoques holísticos y está orientada ecológicamente. En el capítulo segundo (71-

131), con el ecolismo y las analogías metafóricas como la metodología principal, el área de investigación de ecotraductología cubre las ecologías de traducción (estudios sobre entornos de traducción), ecologías textuales (estudios sobre textos de origen-destino) y ecologías de comunidades de traducción (estudios sobre el comportamiento de los traductores).

Del capítulo tercero al capítulo quinto, el autor hace una descripción panorámica de la teoría de la ecotraductología desde tres niveles de investigación (desde enfoques macro-, mediano- y micro-), que se han desarrollado gradualmente en los últimos diez años. El capítulo tercero (132-174) elabora los focos de investigación de la ecotraductología a nivel macro, incluyendo el establecimiento de principios ecológicos de traducción, la clasificación de ecosistemas de traducción y los estudios interdisciplinarios para los subecosistemas.

El capítulo cuarto (175-262) está dedicado a la teoría ontológica de la traducción y propone tres conceptos centrales: «la traducción como ecobalance» de acuerdo con los entornos de traducción; «la traducción como trasplantes textuales» respecto a los textos de origen-destino; y «la traducción como adaptación y selección» según el comportamiento de traductores.

El capítulo quinto (263-300) analiza la ecotraductología al nivel micro. El proceso de traducción se describe como ciclos alternos de adaptación y selección del traductor; las estrategias/métodos de traducción se generalizan como transformaciones tridimensionales que operan a los niveles micro (lingüístico, cultural y comunicativo) y el criterio de traducción es definido en términos del grado de transformaciones multidimensionales, específicamente el grado holístico de adaptación y selección.

El capítulo sexto (301-355) revisa la investigación aplicada con la ecotraductología como el marco teórico conducido por estudiosos en diferentes campos. El autor también da sus comentarios sobre los estudios aplicados en general, y ofrece sus respuestas específicas a las dudas relacionadas. Los estudios de caso y las conclusiones en este capítulo ayudarán a demostrar el poder explicativo de la ecotraductología y su practicidad.

En el último capítulo (356-407), el autor primero presenta una cadena de secuencias lógicas internas de la traducción y la naturaleza, que se ajusta a la ley general de la evolución epistémica de los seres humanos, y que sirve como un mecanismo interno que indica la dirección

del paradigma ecológico. Se discute la justificación del paradigma en términos de la tendencia de la sociedad externa y el desarrollo académico de los estudios ecológicos mundiales.

Vale la pena mencionar que esta monografía se publicó por la editorial The Commercial Press (CP), pues se trata de la editorial más antigua de china. En 1897, se fundó en Shanghái y se trasladó a Pekín en 1954. Al principio, publicó materiales didácticos de escuelas primarias y secundarias, compiló el *Ci Yuan* y otras enciclopedias, tradujo y publicó *Evolución y Ética* o *Riqueza de las Naciones*, entre otras obras famosas obras occidentales, marcando el comienzo de la industria editorial moderna de China. Hoy en día, su trabajo principal es traducir y publicar libros extranjeros de filosofía y ciencias sociales paraa lectores chinos, así como editar y publicar diccionarios de chino e idiomas extranjeros. La editorial tiene una gran reputación en China, y es conocida como una de las «dos estrellas de la cultura moderna de China» junto con la Universidad de Pekín. Por lo tanto, no hay duda de que esta monografía presenta un prestigio académico muy elevado en el ámbito de traducción en China y la plena afirmación de la teoría de la ecotraductología presentada por el Sr. Hu.

Aunque esta obra cuenta con una gran vitalidad para la teoría de traducción, todavía presenta limitaciones e imperfecciones. Por ejemplo, la ecotraductología está ajustada al paradigma de investigación de traducción desde la perspectiva ecológica, que constituye una descripción general de la traducción, y no puede reemplazar problemas específicos de los estudios de traducción. Al mismo tiempo, usar la teoría de Darwin para resolver la cuestión traductológica siempre ha sido puesto en duda por muchos especialistas. Por eso, hace falta que el autor y sus colegas sigan trabajando en esta línea

En cuanto a los lectores, este libro está dirigido principalmente a teóricos, profesionales y profesores de traducción, así como alumnos de posgrado y todos aquellos que estén interesados en los estudios de traducción. También creemos que tiene el potencial suficiente para convertirse en una referencia valiosa para expertos de los campos adyacentes de estudios lingüísticos, culturales y de comunicación transcultural, y otras disciplinas relacionadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Hu Gengshen (2004), *An Approach to Translation as Adaptation and Selection*, Wuhan, Hubei Education Press.

Valdeón, Roberto (2013), «An emerging paradigm with a great potential for research and study-message from Perspectives: Studies in Translatology», *Journal of Eco-Translatology*, No. 1-2 (Serial No. 5), pp. 8-10.

ZHANG MENGLU

Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China

menglu711@sina.com